

Hugues d'Oisy,

En l'an que chevalier sont [RS 1924a]

[M, 50-51 \(music & text\)](#)

Collaborative performance script
(singers & scholars)

Created by Emma Dillon

VERSION 1
WORKSHOP 1 (FEB, 2024)

Stanza 1

En l'an que che-va-lier sont / A-bau-bi,

In the year that knights had taken fright

Ke d'ar-mes noi-ent ne font / Li har-di,

And there was no arms action among the brave,

Lez da-mez tour-noi-er vont / A Lai-gni

The ladies went to tournament at Lagny.

i. Le tour-noi-e-ment ple-vi

The tournament was guaranteed by

La Con-tes-se de Cres-pi

The Countess of Crespy

Et ma Da-me de Cou-ci.

And my Lady of Coucy.

ii. Di-ent que sa-voir vou-dront

They said they wanted to know

Que li colp sont / Que pour e-les / font lour a-mi.

What the blows/strikes were like that their lovers made for them.

Lez da-mes par tout le mont

Ladies from all around

Pour-cha-cier font/ Qu'e-lez men-ront/ Chas-cune od li

Sought to bring company with them.

Quant es prez ve-nu-ez sont

When they came to the field

Ar-mer se font. / As-sam-bler vont / De-vant Tor-chi.

They took arms. They assembled In front of Torcy.

iii. I-ö-lenz de Cail-li / Vait prem-ierz as-sam-bler;

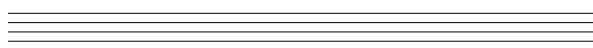
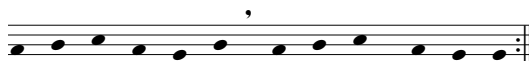
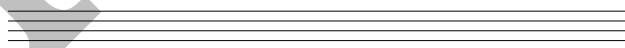
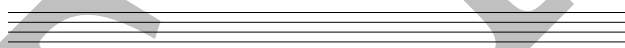
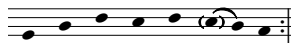
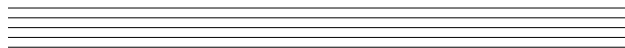
Yolenz de Cailly was ready first;

Mar-ge-ri-te d'Oy-si / Muet a li pour jous-ter;

Margelite d'Oisy was poised to joust with her;

A-misse au corz har-di / Li vait son fraim ha-per.

Amissé the brave-hearted Advances to grab her reins.



Stanza 2

i.

Quant Mar-ge-ri-te se voit / Ra-ü-ser,

When Marguerite saw her approach

‘Cam-brai!’ cri-e son fraim prent / A ti-rer.

She cried ‘Cambrai!’ and seized her reins to pull her in.

Ki def-fen-dre le ve-ïst / Et mel-ler.

Anyone seeing it defended and intervened,

ii.

Quant Ka-te-rine au viz cler

At which point Katherine, with bright face,

Se cou-mence a des-rou-ter,

Began to disrupt the trajectory

Et ‘Passe a-vant!’ au cri-er.

And cried ‘Go ahead!’

iii.

Ki donc la ve-ïst a-ler

So anyone watching her advance

Res-nes ti-rer / Et coupz dou-ner / Et de-par-tir

Pulled on the reins and threw blows and dodged them

Et gros-sez lan-cez quas-ser

And shook their great lances

[Et ferz sou-ner] / Et ferz soun-er / Et de-ten-tir

[And sounded iron] and sounded iron and resounded it;

Dez hiau-mez le ca-pe-ler

The head coverings of the helmets

Faire ef-fon-drer / [Faire(ef-fon-drer)] / Par grant a-ïr.

Were broken open with great ferocity.

iv.

De-verz la cou-e vint / U-ne res-cous-se grant:

Alongside the tail-end came a great rescue team:

Y-sa-bel ki fe-rir / Lez vait de main-te-nant,

Isabel who has come to sustain the attack,

La [Sens-cha-cesse] a-usi / Nez vait mie es-par-gnant.

The Senechelle, too, will spare no one.

Stanza 3

i. **La Con-tes-se de Cam-paigne / Bri-e-ment**

The Countess of Champagne quickly

Vint sour un che-val d'Es-paigne / Ba-ü-chant.

Arrives on a piebald Spanish horse, Bauchant (piebald).

Ne fist paz lon-gue bar-gaigne / A lor gent.

She strikes no agreement with the gathering.

ii. **Touz lez en-contre et a-tent**

All are against her and waiting,

Mout s'i com-bat fie-re-ment,

And the fight is furious

Seur li fie-rent pluz de cent.

As more than a hundred attack her.

iii. **A-ë-liz lez mainz li tent**

Aeliz holds out her hands

Au fraim la prent / Has-te-e-ment / Od sa com-paigne,

To quickly take her reins quickly, promptly with her entourage.

A-ë-liz 'Mon-fort!' cri-ant,

Aeliz cries 'Montfort!'.

[Cele au cors gent] Qui la des-cent /Cou-ment k'il praigne,

She of the refined body now dismounts Since she is captured,

Et si os-tage I-ö-lent

And Yolande gives herself up

Mout bou-ne-ment, / Ki de noi-ent / Ne s'i des-daigne,

Very decently, she has no arrogance about her,

iv. **Ele n'est paz d'A-le-maigne. / I-sa-biauz che sa-von.**

She is not from Germany. Ysabiauz, who we know well,

Vint poi-gnant en la plai-gne, / Ez lour fiert a ban-don

Comes to the field fighting, And fights without holding back,

So-vent cri-e s'en-saigne: / 'A-lom lour, Chas-til-lon!'

Often shouting her war-cry: 'Get them, Châtillon!'

Stanza 4

i. Pou ai dit si m'en re-pent, / Et con-té:

I have said little and resume and recount:

Au de-main tour-noi-e-ment / Ont cri-é

That the next day the tournament was announced.

De la pro-hece I-ö-lent / Vous di-ré.

About the brave deeds of Yolent I'll tell you.

ii. Tost a l'el-me fer-mé

As soon as she closed her helmet,

Seur Mo-rel l'a-bri-e-vé

She sped ahead on Morel [her horse],

Prist l'es-cu es-che-que-ré,

Took up the chequered shield,

iii. Pu-ce-les fait a-rou-ter

The ladies started out,

Par-mi les prez. / Lan-ces por-ter / Lor a fait cent;

All over the meadows. There were a hundred of them carrying lances,

N'a pas tri-ves de-man-dé

She did not ask for a truce.

Sanz ar-res-ter / Vai t pour jous-ter / Droit a lor gent;

Without pausing, she advanced to joust right where they all were.

En-tor li ont fla-hu-té

Around them the pipes

Et vi-e-lé / Si qu'es-gar-dé / L'ont du-re-ment.

And vielles sounded what they saw persistently.

iv. Vein-cu [l']a et ou-tré / Tout de ça et de la;

She vanquished and conquered everyone around her.

De-souz Tor-ci u pré / Son pa-veil-lon dre-ça;

In a meadow below Torcy she hoisted her pavilion.

I-luec jut s'a dou-né / Quant-qu'e-le guai-gna.

There she rested/lay, and gave out whatever she had won.